

<特集「他動性」>

## 朝鮮語

伊藤 英人

(1) a. 彼はそのハエを殺した.

ku-nun ku phalli-lul cwul-i-ess-ta  
he-TOP that fly-ACC die-CAUS-PST-FIN

b. 彼はその箱を壊した.

ku-nun ku sangca-lul puswu-ess-ta  
he-TOP that box-ACC break-PST-FIN

c. 彼はそのスープを温めた.

ku-nun ku kwuk-ul te-ywu-ess-ta  
he-TOP that soup-ACC warm-CAUS-PST-FIN

d. 彼はそのハエを殺したが、死ななかつた。(発話可能かどうか?)

\*ku-nun ku phali-lul cwuk-i-ess-ciman cwuk-ci anh-ass-ta  
he-TOP that fly-ACC die-CAUS-CVB die-NMLZ NEG-PST-FIN

(1d) は非文となる。同様に「壊したが壊れなかつた.」, 「温めたが温まらなかつた.」のような表現も非文であるが,

cencalaynci-ey neh-ese te-ywu-ess-nuntey te-yweci-ci anh-ass-ta.  
Electronic oven-LOC put-CVB warm.up-PST-CVB get.warm-NMLZ NEG-PST-FIN  
電子レンジに入れて暖めたが温まらなかつた.

のような文は可能である.

(2) a. 彼はそのボールを蹴った.

ku-nun ku kong-ul cha-(a)ss-ta  
he-TOP that ball-ACC kick-PST-FIN

b. 彼女は彼の足を蹴った.

kunye-nun ku-uy pal-ul cha-(a)ss-ta  
she-TOP he-GEN foot-ACC kick-PST-FIN

c. 彼はその人にぶつかった (故意に).

ku-nun ku salam-eykey putichi-ess-ta  
he-TOP that person-DAT hit-PST-FIN

d. 彼はその人にぶつかった (うっかり).

ku-nun ku salam-eykey (kuman) putichi-ko mal-ass-ta  
he-TOP that person-DAT (carelessly) hit-CVB end-PST-FIN

(2c,d) の区別は「ぶつかる」には存在しないが, 「(卵を) 割る : kkayta」と「(うっかりしてガラスを) 割る : kkayttulita」, 「(意図的に) 抜く : ppayta」と「(うっかりして) 抜かす : ppattulita」のように, 接尾辞 {-ttuli-}の有無によって「意図 : 非意図」のペアをなす動詞がある. しかし, {-ttuli-}がついたものが「意図 : 非意図」に関係なく単なる他動詞に現れ, 対応する{-Ø-}が存在しないものがある(「落とす : ttelettulita」)など, 体系的・網羅的でない.

(3) a. あそこに人が数人見える. /I see some people there.

ceki-ey salam myech myeng-i po-i-nta  
there-LOC person several CLF-NOM see-PASS-FIN

b. 彼はその家を見た.

ku-nun ku cip-ul po-ass-ta  
he-TOP that house=ACC see-PST-FIN

c. 誰かが叫んだのが聞こえた. /I heard somebody cry out.

nwu-ka oychi-nun soli-ka tul-li-ess-ta  
someone-NOM shout-ADNL sound-NOM hear-PASS-PST-FIN

d. 彼はその音を聞いた.

ku-nun ku soli-lul tul-ess-ta  
he-TOP that sound-ACC hear-PST-FIN

(3a,c)のような「見える, 聞こえる」は受身・自動詞形成接辞{-i-}によって形作られ, 「誰々に」は, その場合, 与格でマークされる.

(4) a. 彼は (なくした) 鍵を見つけた.

ku-nun (ilhe peli-ess-te-n) yelssoy-lul chac-ass-ta  
he-TOP (lose-CVB abandon-PST-IMPV-ADNL) key-ACC find-PST-FIN

b. 彼は椅子を作った.

ku-nun uyca-lul mantul-ess-ta  
 he-TOP chair-ACC make-PST-FIN

(5) a. 彼はバスを待っている.

ku-nun pesu-lul kitali-ko iss-ta  
 he-TOP bus-ACC wait-CVB be-FIN

b. 私は彼が来るのを待っていた.

na-nun ku-ka o-ki-lul kitali-ess-ta  
 I-TOP he-NOM come-NMLZ-ACC wait-PST-FIN

c. 彼は財布を探している.

ku-nun cikap-ul chac-ko iss-ta  
 he-TOP purse-ACC look.for-CVB be-FIN

(6) a. 彼はいろいろなことをよく知っている.

ku-nun yelekaci il-ul cal a-nta  
 he-TOP various fact-ACC well know-FIN

b. 私はあの人を知っている.

na-nun ku salam-ul a-nta  
 I-TOP that person-ACC know-FIN

c. 彼には××語（ドイツ語, 中国語, …）がわかる.

ku-nun yenge-lul a-nta  
 he-TOP English-ACC know-FIN

ku-eykey-nun yenge-ka ihay-toy-nta  
 he-DAT-TOP English-NOM understand-PASS-FIN

Cf. na-to al-ayo.

I-also know-FIN

私も知っています.

na-to al-keyss-eyo.

I-also know-PRBLT-FIN

私も分かります.

朝鮮語では「知る」と「わかる」に明確な区別がないが、上の例のように、蓋然性接尾辞 {-keyss-}が付くことで「知る→分かる」の意味を担うようになる。また、

ku mal-un na-eykey-nun ihay-ka cal an toy-nta  
 that speech I-DAT-TOP comprehension-NOM well NEG become-FIN  
 その話は私には理解がよくできない。

のように「分かる」主体が与格でマークされることもある。

(7) a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

ne-nun ecey nay-ka ha-n mal-ul kiekha-nunya  
 you-TOP yesterday I-NOM say-ADNL statement-ACC remember-INT

b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

na-nun ku-uy cenhwapenho-lul ic-e peli-ess-ta  
 I-TOP he-GEN telephone.number-ACC forget-CVB abandon-PST-FIN

(8) a. 母は子供たちを深く愛していた。

emeni-nun ai-tul-ul kiphi salangha-yess-ta  
 mother-TOP child-PL-ACC profoundly love-PST-FIN

b. 私はバナナが好きだ。

na-nun panana-lul cohaha-nta  
 I-TOP banana-ACC like-FIN  
  
 na-nun panana-ka coh-ta  
 I-TOP banana-NOM be favourite-FIN

c. 私はあの人が嫌いだ。

na-nun ku salam-ul silheha-nta  
 I-TOP that person-ACC dislike-FIN  
  
 na-nun ku salam-i silh-ta.  
 I-TOP that person-NOM be.obnoxious-FIN

日本語同様、「バナナを好む」、「あの人を嫌っている」のように動詞による表現が可能であり、選好される。

(9) a. 私は靴が欲しい.

na-nun sipal-ul kaci-ko siph-ta  
I-TOP shoes-ACC possess-CVB be anxious.to-FIN

b. 今, 彼にはお金が要る.

cikum ku-eykey-nun ton-i philyoha-ta  
now he-DAT-TOP money-NOM be.necessary-FIN

単に「欲しい」という形容詞は存在せず, 「～したい」の意味をもつ補助形容詞によって, 「所有したい」, 「購入したい」などを言い分ける.

(10) a. (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている.

nay emeni-nun tongsayng-i kecismal-ulha-n kes-ey  
my mother-TOP younger.brother-NOM lie-ACC tell-ADNL fact-DAT  
hwa-lul nay-nta  
be.angered-ACC express-FIN

b. 彼は犬が恐い.

ku-nun kay-ka musep-ta  
he-TOP dog-NOM be.afraid.of-FIN

(10b)は小説の地の文や, 彼が犬を怖がっていることをよく知っている話者の発話であり,

彼は犬を恐がる.

ku-nun kay-lul museweha-nta  
he-TOP dog-ACC have.a.dread.of -FIN

のような形容詞由来の派生動詞を用いる.

(11) a. 彼は父親に似ている.

ku-nun apeci-lul talm-ass-ta  
he-TOP father-ACC resemble-PST-FIN

b. 塩分を含んでいる.

yempun-ul hamyuha-ko iss-taa  
salt-ACC contain-CVB be-FIN

「似る」は他動詞 *talmta* を用い、対象は対格でマークされ、過去形で現在の類似を示す。パーフェクト的用法である。

(12) a. 私の弟は医者だ.

nay tongsayng-un uysa-i-ta  
my younger.brother-TOP doctor-COP-FIN

b. 私の弟は医者になった.

nay tongsayng-un uysa-ka toy-ess-ta  
my younger.brother-TOP doctor-NOM become-PST-FIN

菅野裕臣(1990:338)は、朝鮮語の copula {-ita} の起源を ‘-i ilta’, すなわち「名詞+NOM become」とする。現代朝鮮語でも

thaluysil-un iccok-i toy-keyss-supnita  
fitting room-TOP this.way-NOM become- PRBLT-FIN  
試着室はこちらになります。

のように「名詞+主格+なる」が copula の機能を果たす。これらは

kim sensayngnim tayk-i mac-supnikka  
Mr. Kim house-NOM fit-FIN  
金先生のお宅が合っていますか (→金先生のお宅ですか)。

のような構造と連続体をなす。名詞否定文{-i anita}(lit. ～が違う)もこれに連なる。

(13) a. 彼は車の運転ができる.

ku-nun catongcha-lul mo-l cwul a-nta  
he-TOP car-ACC drive-ADNL way know-FIN

b. 彼は泳げる.

ku-nun heyemchi-l cwul a-nta  
he-TOP swim-ADNL way know-FIN

上の例は漢語「会」に相当する言い方だが、「可以」に相当する{-l swu issta}でも表現できる。

(14) a. 彼は話をするのが上手だ.

ku-nun mal-ul cal ha-nta  
he-TOP speech-ACC well do-FIN

b. 彼は走るのが苦手だ.

ku-nun cal talli-ci mos ha-nta  
he-TOP well run-NMLZ cannot do-FIN

(15) a. 彼は学校に着いた.

ku-nun hakko-ey tochakha-yess-ta  
he-TOP school-LOC arrive-PST-FIN

b. 彼は道を渡った／横切った.

ku-nun kil-ul kenne-(e)ss-ta / kalocill-ess-ta  
he-TOP road-ACC cross-PST-FIN/ cross-PST-FIN

c. 彼はあの道を通った.

ku-nun ku kil-ul ka-(a)ss-ta  
he-TOP that road-ACC go-PST-FIN

朝鮮語の対格は「空間の貫通」を移動動詞とともに表し得る点は日本語同様である。朝鮮語は更に「3時間を寝る」のような時間の貫通も対格が表す。

(16) a. 彼はお腹を空かしている.

ku-nun pay-ka kophu-ta  
he-TOP stomach-NOM be.empty-FIN

b. 彼は喉が渇いている.

ku-nun mok-i malu-ta  
he-TOP throat-NOM be.dried-FIN

(17) a. 私は寒い.

na-nun chwup-ta  
I-TOP be.cold-FIN

b. 今日は寒い.

onul-un      nalssi-ka      chwup-ta  
today-TOP    weather-NOM    be.cold-FIN

(17b)のように「暑い寒い」は普通「天気か」という主語を取る点が日本語と異なる.

(18) a. 私は彼を 手伝った／助けた.

na-nun ku-lul      tow-a      cwu-ess-ta  
I-TOP he-ACC    help-CVB    BEN-PST-FIN

b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

na-nun ku-ka      kukes-ul      nalu-nun      kes-ul      tow-a      cwu-ess-ta  
I-TOP he-NOM    that-ACC    bring-ADNL    fact-ACC    help-CVB    BEN-PST-FIN

(19) 私はその理由を彼に訊いた.

na-nun      ku    iyu-lul      ku-eykey    mul-ess-ta  
I-TOP      that    reason-ACC    he-DAT    ask-PST-FIN

b. 私はそのことを彼に話した.

na-nun ku-eykey    ku    mal-ul      ha-yess-ta  
I-TOP he-DAT    that    speech-ACC    do-PST-FIN

(20) 私は彼に会った.

na-nun ku-lul      manna-(a)ss-ta  
I-TOP he-ACC    meet-PST-FIN

「会う mannata」は対格を取るが共同格をも取り得る.

#### Abbreviations

ACC accusative, ADNL adnominal, BEN benefactive, CAUS causative, CLF classifier, COP copula, CVB converb, DAT dative, FIN finite, GEN genitive, IMPFV imperfective, INT interrogative, LOC locative, NEG negation, NMLZ nominalizer, PASS passive, PL plural, PRBLT probability, PST past, TOP topic

#### 参考文献

菅野裕臣. 1990. 「朝鮮語—その系統論以前の諸問題」『日本語の形成』三省堂所収